

---

## Obsah

<i>Jaroslav Vyčichlo</i>	
<b>RADNICE – PŮSOBIŠTĚ A. J. PUCHMAJERA.....</b>	<b>5</b>
<i>Vladimír Novotný</i>	
<b>„DROBNÉ, ALE VÝZNAMNÉ DÍLKO...“.....</b>	<b>9</b>
OTAZNÍKY NAD PUCHMAJEROVÝMI PŘEKLADY Z KOUZELNÉ FLÉTNY	
<b>„SMALL BUT IMPORTANT WORK...“.....</b>	<b>19</b>
QUESTION MARKS OVER PUCHMAJER'S TRANSLATIONS FROM THE MAGIC FLUTE	
<b>„EIN KLEINES UND BESCHEIDES, DOCH ABER BEDEUTENDES WERK ...“.....</b>	<b>20</b>
(FRAGEZEICHEN ZU PUCHMAJERS ÜBERSETZUNGEN AUS DER ZAUBERFLÖTE)	
<i>Viktor Viktora</i>	
<b>PUCHMAJEROVA ÓDA NA JANA ŽIŽKU Z TROCNOVA.....</b>	<b>21</b>
<b>PUCHMAJER'S ODE FOR JAN ŽIŽKA OF TROCNOV.....</b>	<b>24</b>
<b>„AN JAN ŽIŽKA Z TROCNOVA“ (EINE ODE) VON A. J. PUCHMAJER.....</b>	<b>25</b>
<i>Ladislava Lederbuchová</i>	
<b>NEJEN O PUCHMAJEROVÝCH BAJKÁCH.....</b>	<b>27</b>
K HISTORICKÝM PROMĚNÁM SÉMANTIKY BAJKOVÝCH POSTAV VLKA A LIŠKY	
<b>THE HISTORICAL CHANGES OF SEMANTIC CHARACTERS OF FABLES ABOUT THE WOLF AND THE FOX.....</b>	<b>36</b>
<b>ZU HISTORISCHEN WANDLUNGEN DER SEMANTIK DER FABELGESTALTEN DES WOLFS UND DES FUCHSES.....</b>	<b>36</b>
<i>Bohuslav Hoffmann</i>	
<b>RÝMY A RÝMOVNÍK A. J. PUCHMAJERA.....</b>	<b>39</b>
<b>PUCHMAJER'S RHYMES AND RHYME DICTIONARY.....</b>	<b>43</b>
<b>REIME UND DAS BUCH DER REIME VON A. J. PUCHMAJER.....</b>	<b>44</b>
<i>Helena Chýlová</i>	
<b>JAZYK KÁZÁNÍ ANTONÍNA JAROSLAVA PUCHMAJERA.....</b>	<b>45</b>
<b>THE SERMONS OF ANTONÍN JAROSLAV PUCHMAJER.....</b>	<b>50</b>
<b>A. J. PUCHMAJER UND DIE SPRACHE SEINER PREDIGTEN.....</b>	<b>50</b>
<i>Hroznata František Janoušek</i>	
<b>K TEOLOGII PUCHMAJEROVÝCH KÁZÁNÍ.....</b>	<b>53</b>
<b>THEOLOGY OF PUCHMAJER'S SERMONS.....</b>	<b>56</b>
<b>ZUR THEOLOGIE DER PREDIGTEN VON A. J. PUCHMAJER.....</b>	<b>57</b>
<i>Lubomír Sršeň</i>	
<b>„PUCHMAJER ZDE DOBŘE PODAŘEN“.....</b>	<b>59</b>
(K BÁSNÍKOVÝM PORTRÉTŮM)	
<b>„PUCHMAJER IS WELL PORTRAYED HERE“.....</b>	<b>70</b>
(PORTRAITS OF THE POETS)	
<b>„PUCHMAJER HIER GUT GETROFFEN“.....</b>	<b>72</b>
(ZU DEN PORTRAITS DES DICHTERS)	



<i>Rudolf Vévoda</i>	
ANTONÍN JAROSLAV PUCHMAJER JAKO KATOLICKÝ KNĚZ.....	77
ANTONÍN PUCHMAJER AS A CATHOLIC PRIEST .....	83
ANTONÍN JAROSLAV PUCHMAJER ALS KATHOLISCHER PRIESTER .....	84
<i>Miloslav Krbec</i>	
JOSEF DOBROVSKÝ A ANTONÍN JAROSLAV PUCHMAJER.....	85
JOSEF DOBROVSKÝ AND ANTONÍN JAROSLAV PUCHMAJER.....	91
JOSEF DOBROVSKÝ UND ANTONÍN JAROSLAV PUCHMAJER.....	91
<i>Jiří Majer</i>	
KE VZTAHŮM KASPARA HRABĚTE STERNBERGA A ANTONÍNA JAROSLAVA PUCHMAJERA (1810 - 1820).....	99
COUNT KASPAR OF STERNBERG AND ANTONÍN JAROSLAV PUCHMAJER (1810 - 1820)....	104
KASPAR GRAF STERNBERG UND A. J. PUCHMAJER.....	105
(VERBINDUNGEN UND BEZIEHUNGEN)	
<i>Pavla Suchá</i>	
ANTONÍN PUCHMAJER A ČESKÁ ČTENÁŘSKÁ SPOLEČNOST V RADNICÍCH.....	109
ANTONÍN PUCHMAJER AND THE CZECH READING SOCIETY IN RADNICE .....	114
ANTONÍN J. PUCHMAJER UND DIE TSCHECHISCHEE LESERGEMEINSCHAFT IN RADNICE.....	114
<i>Miroslav Novotný</i>	
ANTONÍN JAROSLAV PUCHMAJER A JIŽNÍ ČECHY.....	117
ANTONÍN JAROSLAV PUCHMAJER AND SOUTHERN BOHEMIA .....	122
A. J. PUCHMAJER UND SÜDBÖHMEN .....	123
<i>Jiřina Svobodová</i>	
VZTAH ANTONÍNA J. PUCHMAJERA K RUŠTINĚ .....	127
A. J. PUCHMAJER'S RELATION TO RUSSIAN.....	132
PUCHMAJERS BEZIEHUNG ZUR RUSSISCHEN SPRACHE.....	133
<i>Božena Plánská</i>	
VÝCHODISKA TÉMAT A ŽÁNŘŮ PUCHMAJEROVÝCH ALMANACHŮ .....	135
STARTING POINTS OF THE TOPICS AND GENRES OF PUCHMAJER'S ALMANACS.....	139
AUSGANGSPUNKTE DER THEMEN UND GENRES IN PUCHMAJERS JAHRBÜCHERN.....	139
<i>Josef Peřina</i>	
PUCHMAJEROVY ALMANACHY A DIE ERSTLINGE UNSERER EINSAMEN STUNDEN.....	141
PUCHMAJER'S ALMANACS AND „DIE ERSTLINGE UNSERER EINSAMEN STUNDEN“ .....	145
PUCHMAJERS JAHRBÜCHER UND „DIE ERSTLINGE UNSERER EINSAMEN STUNDEN“ .....	145
<i>Olga Brandtová</i>	
ŠEBESTIÁN HNĚVKOVSKÝ A LÁTKY LIDOVÝCH BALAD .....	147
(K PROBLEMATICE BALADY VNISLAV A BĚLA)	
ŠEBESTIÁN HNĚVKOVSKÝ AND TOPICS OF FOLK BALLADS .....	151



(ISSUES OF THE BALLAD VNISLAV AND BĚLA)

ŠEBASTIÁB HNĚVKOVSKÝ UND STOFFE DER VOLKBALLADEN..... 151

*Jan Klufa*

BÁSNICKÁ ČINNOST JANA NEJEDLÉHO ..... 153

POETIC WORKS OF JAN NEJEDLÝ ..... 157

JAN NEJEDLÝ UND SEINE GEDICHTE ..... 157

*František Všeticka*

PUCHMAJEROVEC Z MORAVY..... 159

AUGUSTIN KUČA - PUCHMAJER'S FOLLOWER FROM MORAVIA..... 160

EIN ANHÄNGER PUCHMAJERS AUS MÄHREN..... 160

*Martina Šulcková*

SLOVENŠTÍ VERŠOVCI – SLOVENSKÉ VERŠE ..... 161

TVORBA R. LEŠKOVÉ, Š. LEŠKY, J. PALKOVIČE A B. TABLICE V KONTEXTECH

SLOVAK RHYMESTERS – SLOVAK VERSES..... 169

WORKS OF R. LEŠKOVÁ, Š. LEŠKA, J. PALKOVIČ AND B. TABLIC IN THE CONTEXTS

SLOWAKISCHE VERSEMACHER – SLOWAKISCHE VERSE.....170

(DAS LITERARISCHE SCHAFFEN VON R. LEŠKOVÁ, Š. LEŠKA, J. PALKOVIČ UND B. TABLIC IN KONTEXTEN)

*Eva Ryšavá*

ZLIDOVĚLÉ SKLADBY PUCHMAJEROVÝCH ALMANACHŮ ..... 173

POPULARIZED COMPOSITIONS OF PUCHMAJER'S ALMANACS ..... 177

DIE VOLKSTÜMLICH GEWORDENEN KOMPOSITIONEN AUS PUCHMAJERS JAHR-  
BÜCHERN ..... 177

*Blanka Hemelíková*

PUCHMAJERŮV „JEDEN JAZYK“ V PARODICKÉM MNOHOHLASÍ ..... 179

(VÝVOJ RECEPCE – PARODIE)

PUCHMAJER'S „ONE LANGUAGE“ IN PARODIC POLYPHONY ..... 184

(THE DEVELOPMENT OF RECEPTION – A PARODY)

PUCHMAJERS „NUR EINE SPRACHE“ (JEDEN JAZYK) IN PARODISTISCHER  
VIELSTIMMIGKEIT ..... 184

(ENTWICKLUNG – REZEPTION – PARODIE)

*Martina Krausová*

„PERLIČKY Z PUCHMAJEROVA RODIŠTĚ“ ..... 187

ANEB „CO SE VE ŠKOLE NEUČILO“

SOME FACTS ABOUT PUCHMAJER'S BIRTHPLACE..... 190

„AUS PUCHMAJERS GEBURTSORT“ ODER „WAS IN DEN SCHULEN NICHT  
UNTERRICHTET WURDE“ ..... 191

*Karel Jindřich*

KULTURNĚ SPOLEČENSKÉ DĚNÍ NA RADNICKU V DOBĚ A. J. PUCHMAJERA ..... 199

CULTURAL AND SOCIAL LIFE IN RADNICE IN THE TIMES OF A. J. PUCHMAJER ..... 204

GESELLSCHAFTLICHES UND KULTURELLES LEBEN IM RADNICE-GEBIET ZU  
A. J. PUCHMAJERS ZEITEN ..... 205



*Milan Hlavačka*

<b>„CLARISSIME DOMINE, MNOHO-LI VAŠE FARA VYNÁŠÍ?“ .....</b>	<b>209</b>
SOLIDARITA NEBO KLIENTELISMUS: MATERIÁLNÍ ZÁZEMÍ ČESKÉHO VLASTENCE V PRVNÍCH DESETILETÍCH 19. STOLETÍ	
<b>„CLARISSIME DOMINE, DOES YOUR PARISH EARNS GOOD MONEY? “ .....</b>	<b>220</b>
SOLIDARITY OR PROTECTIONISM - MATERIAL BACKGROUND OF A CZECH PATRIOT IN FIRST DECADES OF 19 <sup>TH</sup> CENTURY	
<b>„CLARISSIME DOMINE, WIE HOCH IST DENN DER ERTRAG IHRES PFARRAMTES? “ .....</b>	<b>220</b>
(SOLIDARITÄT ODER KLIENTELISMUS: DER MATERIELLE „BACKGROUND“ EINES TSCHECHISCHEN PATRIOTEN IN DEN ERSTEN JAHRZEHNTEEN DES 19. JAHRHUNDERTS)	

*František Morkes*

<b>ŠKOLSTVÍ V DOBĚ ANTONÍNA JAROSLAVA PUCHMAJERA .....</b>	<b>223</b>
<b>EDUCATION IN THE TIMES OF A. J. PUCHMAJER .....</b>	<b>226</b>
<b>DAS SCHULWESEN ZU A. J. PUCHMAJERS ZEITEN .....</b>	<b>226</b>

*Jaroslav Vyčichlo*

<b>MÍSTO DOSLOVU.....</b>	<b>228</b>
TEZE KONFERENCE: .....	228
PROGRAM KONFERENCE „JEDEN JAZYK NAŠE HESLO BUĎ“ .....	229
ABECEDNÍ SEZNAM ÚČASTNÍKŮ KONNFERNCE .....	233
<b>REJSTŘÍK.....</b>	<b>237</b>